

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

« 12 » февраля 20 22 г.

Регистрационный № УД-44/02/08-7 /уч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

В. С. Астремецкий, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

К. В. Карасева, заведующий кафедрой восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 22.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода (китайский язык)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка, лингвистов.

Учебная программа предназначена для преподавателей, осуществляющих подготовку по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» на базе китайского языка как второго иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода (китайский язык)» – формирование базовых знаний, позволяющих раскрыть основные аспекты переводческого процесса, выявить объективные закономерности преобразования исходного текста и овладеть эффективными приемами переводческих трансформаций с учетом специфических особенностей китайского языка, для обеспечения межъязыкового взаимодействия в сферах коммуникаций, связанных с Китаем.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Основы перевода (китайский язык)» являются:

1) усвоение и систематизация базовых знаний, направленных на овладение основными приемами перевода текстов общественно-политического и научно-популярного характера с китайского языка на русский в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;

2) формирование навыков работы с лексикографическими источниками, включая электронные, в процессе реализации основных типов переводческих трансформаций;

3) развитие умений осуществлять переводческий анализ текста, использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, трансформировать лексико-грамматическую структуру текстов при переводе и использовать возможности электронного текстового редактора;

4) формирование и совершенствование навыков преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в значениях лексических единиц, несовпадением грамматических форм и отличиями в построении синтаксических конструкций в китайском и русском языках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Основы перевода (второй иностранный язык, китайский)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода (китайский язык)» является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык, китайский)» базируется на знании учебной дисциплины «Аудирование иноязычной речи. Техника письма (китайский язык)».

Знание учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык, китайский)» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод (китайский язык)», «Устный перевод (китайский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык, китайский)» студенты должны:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменные тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык, китайский)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления

системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода (китайский язык)», составляет 74 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода (китайский язык)» составляет 2 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).